



## **AP<sup>®</sup> SPANISH LANGUAGE FIELD TEST TASKS**

In the fall of 2004 and winter of 2005, the Advanced Placement Program<sup>®</sup> conducted a field test of new tasks that may be included in the revised AP Spanish Language Exam, which will be implemented in May 2007. More than 60 AP Spanish classes, including approximately 1,300 students, participated in the field test administration. The tasks are presented here in order to share them with the entire AP Spanish community.

For each task, you will find:

- The administration instructions followed by the teachers who administered the tasks
- The test booklet pages seen by the students who responded to the tasks
- If applicable, the audio files heard by the students who responded to the tasks

In addition, you will find a task feedback questionnaire, which was completed for each task by participating students and teachers.

Please note the following important information:

- The field test tasks will not necessarily become part of the new exam format.
- Any field test tasks that do become part of the new exam format may be revised from the versions used in the field test.
- As part of the field test study design, multiple tasks utilize the same print or audio stimulus. Since not every student took every task, no student took overlapping tasks. In addition, there would be no such overlap in the actual exam.

You are encouraged to try out the tasks with your students. The AP Spanish Development Committee also welcomes your students' and your feedback. You may use the task feedback questionnaire as a guide, but please feel free also to comment on other aspects of the tasks. In any feedback you do send, please differentiate between the opinions of teachers and those of students. You can e-mail your thoughts and comments to [apforeignlanguages@ets.org](mailto:apforeignlanguages@ets.org). Due to the expected volume of responses, neither the AP Spanish Development Committee nor the AP Program will be able to reply to these messages, but they will certainly give each message the careful consideration it deserves.

**FEEDBACK ON TASKS**  
**STUDENT & TEACHER QUESTIONNAIRE**

1. Did you find the task too difficult or too easy? Why?      ¿Crees que el ejercicio fue muy difícil o muy fácil? ¿Por qué?

---

---

---

---

---

2. Did you understand the instructions? Did you understand what you were expected to do?      ¿Entendiste las instrucciones? ¿Entendiste lo que se te pedía que hicieras?

---

---

---

---

---

3. Were the preparation time and response time appropriate or not? Please explain.      ¿Crees que el tiempo de preparación y el tiempo para responder eran apropiados? Explica tu respuesta.

---

---

---

---

---

4. How similar was this task to activities and exercises you do in your Spanish class? Please explain.      ¿Piensas que este ejercicio se parece a las actividades y ejercicios que haces en tu clase de español? Explica tu respuesta.

---

---

---

---

---

## AP Spanish Language Field Test Administration Instructions

Below are the general instructions for administering the AP Spanish Language Field Test. Specific instructions for the various parts of the test appear on subsequent pages.

### General

- Distribute a test booklet to each student. Keep one booklet for yourself for reference during the test administration.
  - Make sure each student has a pen or pencil to write with.
  - Use the table below to determine what additional equipment is necessary.

Task	Task requires master audio be played to group	Task requires student to record
A	✓	
B	✓	✓
C		
D	✓	✓
E	✓	
F		
G		
H		
I	✓	✓

- Say, “The instructions throughout the test are printed in English and Spanish. Select the one language with which you are more comfortable and read only the instructions in that language. Test instructions always appear in a box at the top of the page, first in English and then in Spanish.”

## **Task A**

- Say, “Turn to page A1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now you have 10 minutes to read the question on page A1 and to read the sources on pages A2, A3, and A4. You may make notes in your test booklet.”
- Wait 10 minutes.
- Say, “Now turn to page A5. I will play the audio material.”
- Play the audio file for Task A.
- Say, “Now you have 40 minutes to write your essay. Turn to page A6 and begin.”
- Wait 30 minutes.
- Say, “There are 10 minutes remaining.”
- Wait 10 minutes.
- Say, “Please stop writing.”

**Task B**

- Say, “Turn to page B1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now I will play the audio material.”
- Play the audio file for Task B.
- When you hear “Stop recording”, this part has ended. Say, “Please stop your tape recorder.”

### **Task C**

- Say, “Turn to page C1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now you have 10 minutes to read the question on page C1 and to write your response.”
- Wait 10 minutes.
- Say, “Please stop writing.”

## **Task D**

- Say, “Turn to page D1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now you have 5 minutes to read the question on page D1 and to read the printed article on page D2. You may make notes in your test booklet.”
- Wait 5 minutes.
- Say, “Now turn to page D3. I will play the audio material.”
- Play the audio file for Task D.
- When you hear “Stop recording”, this part has ended. Say, “Please stop your tape recorder.”

## **Task E**

- Say, “Turn to page E1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now I will play the audio material.”
- Play the audio file for Task E.
- When you hear “End of recording”, this part has ended. Say, “Please stop working.”

**Task F**

- Say, “Turn to page F1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now you have 10 minutes to complete the exercises on pages F1 and F2.”
- Wait 10 minutes.
- Say, “Please stop writing.”

## **Task G**

- Say, “Turn to page G1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now you have 10 minutes to complete the exercise on page G1.”
- Wait 10 minutes.
- Say, “Please stop writing.”

## **Task H**

- Say, “Turn to page H1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now you have 10 minutes to read the passage on page H1 and to answer the questions on pages H1 and H2.”
- Wait 10 minutes.
- Say, “Please stop working.”

## **Task I**

- Say, “Turn to page I1 and read the boxed test instructions at the top of the page.”
- Read the test instructions silently to yourself so you know when students should finish.
- Say, “Now I will play the audio material.”
- Play the audio file for Task I.
- When you hear “End of recording”, this part has ended. Say, “Please stop working.”

Directions: The following question is based on the accompanying Sources 1-4. The sources include both print and audio material. First, you will have 10 minutes to read the print material. Afterward, you will hear the audio material; you should take notes while you listen. Then, you will have 40 minutes to write your essay.

This question is designed to test your ability to interpret and synthesize different sources. Your essay should use information from the sources to support your ideas. You should refer to ALL of the sources. As you refer to the sources, cite them appropriately. Avoid simply summarizing the sources individually.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en las Fuentes 1-4. Las fuentes comprenden material tanto impreso como auditivo. Primero, dispondrás de 10 minutos para leer el material impreso. Después, escucharás el material auditivo; debes tomar apuntes mientras escuches. Entonces, tendrás 40 minutos para escribir tu ensayo.

Esta pregunta se diseñó para medir tu capacidad de interpretar y sintetizar varias fuentes. Tu ensayo debe utilizar información de las fuentes que apoye tus ideas. Debes referirte a TODAS las fuentes. Al referirte a las fuentes, cítalas apropiadamente. Evita simplemente resumir las fuentes individualmente.

**¿Cuál es la importancia de la música como expresión de una identidad cultural?**

## Fuente N° 1

Fuente: Este artículo apareció en el periódico panameño *La Prensa* en noviembre del 2003.

### **Oyentes dominicanos protestan por falta de merengue en radio**

Nueva York, (DPA) — Un grupo de dominicanos acusaron a la mayor radioemisora latina en Nueva York de no querer promocionar y transmitir merengue, el ritmo musical nativo de la República Dominicana, según publica hoy, lunes, el diario "The New York Times".

"No es porque la música no sea buena, es que simplemente no quieren difundirla", opinó David Vilma, un cantante de salsa y merengue que lidera la agrupación llamada Pentagrama. "La gente escucha lo que elige el programador", agregó.

La radio en cuestión, "La Mega", es una de las más populares en Nueva York, y es propiedad de la cadena radial con sede en Miami, Spanish Broadcasting System.

Según sus programadores, es difícil satisfacer todos los gustos de la audiencia, que incluyen no sólo salsa y merengue, sino también rancheras y "reggaeton", un estilo relativamente nuevo de Puerto Rico que mezcla rap en español y reggae y está dirigido al mercado de jóvenes bilingües.

"Nuestro trabajo es encontrar música que nos de los niveles de rating más altos", dijo al diario el vicepresidente de la radio, Carey Davis.

Reprinted by permission of dpa German Press Agency.

## Fuente N° 2

Fuente: Este fragmento es del artículo “Sueños de inmigrantes”, por Daniel Domínguez Z., publicado en el periódico panameño *La Prensa* en septiembre del 2003.

---

### Sueños de inmigrantes

*‘Travesías’ es un disco y un libro que no solo tienen el mismo título, sino que hablan sobre un tema común: los inmigrantes*

El libro **Travesías** recoge historias de gente que dejó su patria para encontrar su hogar en otra parte. Son 14 relatos sobre portugueses que se fueron a Brasil y de españoles que izaron velas rumbo a México, Cuba y Panamá, de chilenos y ecuatorianos que se embarcaron hacia el Viejo Mundo y de un colombiano que creció en Lima y ahora lo hace en Washington.

El disco **Travesías** reúne 12 temas de fusión pura. Una docena de piezas en las que participaron 30 músicos, lo que permitió musicalmente pasar de la samba a la bossa nova, del tango a la milonga, a la música negra peruana y la magrebí, del flamenco y el pop a la tamborera y el son montuno.

La obra estuvo a cargo de María Angeles Sallé y el disco fue responsabilidad de Rómulo Castro. Ambos son hijos de las dos orillas. Los padres de ella son inmigrantes vascos establecidos en Chiriquí. La madre de él es hija de refugiados españoles que llegaron a México a raíz de la Guerra Civil y su padre es chiricano. La escritora reside actualmente en Madrid y el músico en nuestra ciudad.

**Travesías**, el libro y el disco, surgió para recordar los puertos lejanos de la niñez y para reconocer el valor de tener un nuevo sitio.

En **Travesías**, la obra, hay narraciones de personas que sufrieron en carne propia el ser extranjeros. El disco es una recopilación de canciones sobre nostalgias del pasado y deseos de un mejor futuro. Ambos se comunican con el público desde la vivencia y los recuerdos del alma.

Este proyecto doble es sobre los inmigrantes y sus hijos y nietos, sobre sus sueños, aportaciones, desilusiones, sacrificios y esperanzas. Explica María Angeles que la inmigración “ha forjado una parte muy importante de la historia de España y de América Latina, y particularmente de Panamá. Nos parecía que podíamos ayudar a comprender y a rescatar estos vínculos a través de testimonios individuales y luego cantar sobre la realidad de las inmigraciones”.

### Fuente N° 3

Fuente: Este fragmento es del “Informe sobre política lingüística 2002”, publicado en el sitio web oficial de la Generalidad de Cataluña (una región de España).

---

#### La música cantada en catalán

El año 2002 ha sido un año importante en lo concerniente a la edición de la música en catalán y la industria del disco en catalán. A pesar de la crisis del negocio fonográfico a escala internacional motivada por la piratería y por el cambio de costumbres de la población, el número de títulos editados en 2002 presenta un incremento en relación con los dos ejercicios anteriores.

Evolución de los fonogramas<sup>1</sup> editados con alguno o todos los temas en catalán. 2000-2002

Año	2000	2001	2002
Discos	150 (*)	286	352

Nota: (\*) El dato del año 2000 no incluye los discos de jazz y no está completo.

Fuente: Enderrock. Se han incluido los fonogramas con un mínimo de una canción en catalán.

<sup>1</sup>fonograma: disco

#### Fuente N° 4

Fuente: Este informe, que se titula “Valorando la música y la danza de los sin voz”, se emitió por la emisora Radio Naciones Unidas en mayo del 2004.

---

#### Voces en el informe

Presentadora: Anfitriona del programa de Radio Naciones Unidas

Rosa Rivera: Reportera de Radio Naciones Unidas

Miguel Ángel Estrella: Músico argentino entrevistado



Audio reproduction by permission of the United Nations Publications Board.











Directions: For the following question, you will listen to a telephone message and also record a telephone message in response. First, you will hear the message. Afterward, you will have 30 seconds to prepare your response. Then, you will have 1 minute to record your message.

Instrucciones: Para la pregunta siguiente, escucharás un mensaje telefónico y también grabarás un mensaje telefónico para responder. Primero, escucharás el mensaje. Después, tendrás 30 segundos para preparar tu respuesta. Entonces, tendrás 1 minuto para grabar tu mensaje.

Imagina que recibes un mensaje telefónico de tu amigo, Manuel Vargas, a quien conoces a través de un programa de intercambio entre tu escuela y la escuela de Manuel en Guatemala. Manuel te pide que lo llames por teléfono.

- (a) Escucha el mensaje.
- (b) Prepara y graba tu mensaje.  
En el mensaje, debes hacer lo siguiente:
  - Dale la información que te pide.
  - Hazle preguntas para pedir una aclaración e información más específica.





Directions: The following question is based on the accompanying printed article and radio report. First, you will have 5 minutes to read the printed article. Afterward, you will hear the radio report; you should take notes while you listen. Then, you will have 2 minutes to plan your answer and 2 minutes to record your answer.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en el artículo impreso y el informe de la radio. Primero, tendrás 5 minutos para leer el artículo impreso. Después, escucharás el informe de la radio; debes tomar apuntes mientras escuches. Entonces, tendrás 2 minutos para preparar tu respuesta y 2 minutos para grabar tu respuesta.

**Imagina que tienes que dar una presentación formal ante una clase de español.**

**El artículo impreso describe la vida de Andrés Henestrosa; el informe de la radio describe la vida de María Villalobos. En una presentación formal, compara la vida de estas dos personas.**

## Texto impreso

Fuente: Este fragmento es del artículo “El que lee libros, acaba por escribirlos: Henestrosa”, por Genaro Rodríguez Navarrete, publicado en la revista mexicana *etcéter@* en noviembre del 1999.

---

### **El que lee libros, acaba por escribirlos: Henestrosa**

Este 30 de noviembre, el escritor, político, periodista, filólogo y poeta, Andrés Henestrosa, cumple 93 años de edad. Nacido en Ixhuatán, Oaxaca, en 1906, su vida ha transcurrido en pleno contacto con la letra impresa.

En sus escritos incursiona lo mismo en las coloridas tradiciones y costumbres de las comunidades indígenas oaxaqueñas -de las cuales es fiel testigo- que en los temas más variados sobre la cultura y la política de México.

De Ixhuatán pasó a Juchitán y después a la capital del país. A ésta llegó en 1922 hablando un español limitado y precario, que aprende no tanto en la escuela sino leyendo. María Antonieta Rivas Mercado y José Vasconcelos impulsaron decididamente su vocación literaria al permitirle el acceso a las obras de los clásicos de todos los tiempos.

Uno de sus textos fundamentales, *Los hombres que dispersó la danza*, se gestó una vez que tuvo la oportunidad de leer *Musas y mitos lejanos* de José Ortega y Gasset, donde el filósofo español recoge una serie de leyendas de diversas geografías. Ante ello, Henestrosa advierte que también es portador de un rico arsenal de historias que le han sido contadas en su infancia, por lo que decide escribirlas. Tenía 19 años.

En *Los hombres . . .* Henestrosa reúne una serie de leyendas y fábulas zapotecas. La que le da título al libro, se refiere a la decisión de esa etnia (los binigulaza) de dispersarse ante el inminente acoso del conquistador español, pues tenían noticias de que ya había sometido a los mexicas. Pero esta especie de "diáspora" tendría lugar una vez que toda la comunidad concurriera a la música y las danzas tradicionales.

## **Informe de la radio**

Fuente: Este informe, que se titula “Analfabeta zapoteca se convierte en autora de fábulas indígenas”, se emitió por la emisora Radio Naciones Unidas en mayo del 2004.

---



Audio reproduction by permission of the United Nations Publications Board.

Directions: You will now listen to an audio selection. You may take notes in the blank space provided. You will not be graded on these notes. The visual that appears is provided for your information, but is not necessary to answer any questions. At the end of the selection, you will answer a number of questions about what you have heard. Based on the information provided in the selection, select the BEST answer for each question from among the four choices printed.

Instrucciones: Ahora escucharás una selección auditiva. Se te permite tomar apuntes en el espacio en blanco de esta hoja y la siguiente. Estos apuntes no serán calificados. La imagen que aparece se incluye para ser usada como referencia, pero no es necesaria para contestar ninguna pregunta. Al final de la selección contestarás una serie de preguntas sobre lo que acabas de escuchar. Basándote en la información de la selección, elige la MEJOR respuesta a cada pregunta de las cuatro opciones impresas.

Este informe, que se titula “Valorando la música y la danza de los sin voz”, se emitió por la emisora Radio Naciones Unidas en mayo del 2004.

Audio reproduction by permission of the United Nations Publications Board.

### Suramérica



Voces en el informe

Presentadora: Anfitriona del programa de Radio Naciones Unidas

Rosa Rivera: Reportera de Radio Naciones Unidas

Miguel Ángel Estrella: Músico argentino entrevistado

Write your notes here.

Escribe tus apuntes aquí.

1.
  - (A) Promocionar un nuevo tipo de música
  - (B) Documentar la cultura de una civilización
  - (C) Homenajear a un músico célebre
  - (D) Valorar la cultura de los participantes
2.
  - (A) La historia de Latinoamérica
  - (B) El título del proyecto
  - (C) Un intercambio con la Comunidad Europea
  - (D) Los temas seleccionados
3.
  - (A) Uruguay
  - (B) Chile
  - (C) Brasil
  - (D) Paraguay
4.
  - (A) Por país
  - (B) Por cultura regional
  - (C) Por género artístico
  - (D) Por época histórica
5.
  - (A) Para ilustrar un detalle sorprendente
  - (B) Para subrayar sus raíces comunes
  - (C) Para elogiar la cultura argentina
  - (D) Para sugerir la popularidad posible de ambos
6.
  - (A) Montevideo
  - (B) Nueva York
  - (C) París
  - (D) Buenos Aires
7.
  - (A) Orgullo
  - (B) Desprecio
  - (C) Aprobación
  - (D) Envidia

Directions: For each of the following passages, first read the passage and then write, on the line after each number, an appropriate word to complete the passage correctly, logically and grammatically. In order to receive credit, you must spell and accent the word correctly. Only ONE Spanish word should be inserted. You have 10 minutes to read the passages and write your responses.

Instrucciones: Para cada uno de los pasajes siguientes, primero lee el pasaje y entonces escribe en la línea a continuación de cada número una palabra apropiada para completar el pasaje de manera lógica y correcta. Para recibir crédito, tienes que escribir y acentuar la palabra correctamente. Debes escribir UNA SOLA palabra en cada línea. Tienes 10 minutos para leer los pasajes y escribir tus respuestas.

### **Crean comisión que estudiará cambios a la Cancillería**

Con el objetivo de contar (1) un ministerio que esté plenamente adaptado a los desafíos del siglo 21, el gobierno constituyó un grupo de trabajo, integrado (2) el canciller Ignacio Walker, la diputada Isabel Allende y el senador Sergio Romero, (3) analizará modificaciones a la orgánica de esa repartición.

Walker explicó que, además de esta instancia, “vamos (4) tener una secretaría técnica que va a servir de apoyo con toda la gente que tiene algo que decir sobre política exterior. Todo esto culminará (5) el momento que sea oportuno en un informe final, en una propuesta al gobierno, al Parlamento, sobre cuál debe ser la Cancillería del siglo 21”.

Reprinted by permission of La Tercera Online.

### **Mexicano Sergio Pitol destaca resurgir literatura latinoamericana**

(6) autor mexicano Sergio Pitol destacó hoy el “renacimiento extraordinario” vivido por la literatura de Latinoamérica en (7) últimos diez años, durante un encuentro en (8) que revivió su larga trayectoria y analizó la creación en español.

La Casa de América dedica su “Semana de autor” (9) este escritor, traductor, profesor, “mexicano universal” y “hombre de letras al estilo renacentista”, como (10) definió Asunción Ansorena, directora de esta institución cultural madrileña.

Reprinted by permission of La Tercera Online.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_

## No se sabe dónde nacerá la comunidad suramericana

Los presidentes de diez países (11) reunirán el próximo 9 de diciembre en Perú (12) ratificar el compromiso político de fundar la Comunidad Sudamericana de Naciones, pero aún no se determinó dónde se firmará (13) abril de 2005 la Carta Constitutiva.

En una rueda de (14) que ofreció en Montevideo, el ex mandatario argentino Eduardo Duhalde (15) en duda que fuese Río de Janeiro la sede para aprobar la Constitución en un encuentro presidencial, como anunció en esa ciudad brasileña.

11. \_\_\_\_\_

12. \_\_\_\_\_

13. \_\_\_\_\_

14. \_\_\_\_\_

15. \_\_\_\_\_

Copyright © EFE.

Directions: Read the following passage. Then write, on the line after each number, the form of the word in parentheses needed to complete the passage correctly, logically and grammatically. In order to receive credit, you must spell and accent the word correctly. You may have to use more than one word in some cases, but you must use a form of the word given in parentheses. Be sure to write the word on the line even if no change is needed. You have 10 minutes to read the passage and write your responses.

Instrucciones: Lee el pasaje siguiente. Luego escribe en la línea a continuación de cada número la forma de la palabra entre paréntesis que se necesita para completar el pasaje de manera lógica y correcta. Para recibir crédito, tienes que escribir y acentuar la palabra correctamente. Es posible que haga falta más de una palabra. En todo caso debes usar una forma de la palabra entre paréntesis. Es posible que la palabra sugerida no requiera cambio alguno. Escribe la palabra en la línea aún cuando no sea necesario ningún cambio. Tienes 10 minutos para leer el pasaje y escribir tus respuestas.

## Educación a distancia

La educación a distancia (1) demostrado ser un sistema especialmente valioso, no solo para el estudiante que trabaja –que así está en condiciones de (2) sus estudios con su actividad laboral– sino también para el país donde se la (3), que puede elevar la calificación de su población económicamente (4).

Pero el éxito de esta modalidad depende mucho de la disciplina de estudiantes y docentes. Nada puede reemplazar la presencia regular y física de un profesor, excepto mucha voluntad y sacrificio personales. Por eso, los sistemas de control de la educación a distancia deben (5) diseñados con especial cuidado, para que (6) falta de responsabilidad del estudiante y una eventual desorganización del centro de educación superior no (7) el fenómeno ya conocido de profesionales sin preparación académica real.

Seguramente el Conesup (8) en cuenta estas inquietudes al momento de diseñar (9) sistemas que conviene aplicar para que toda la nueva oferta de educación a distancia (10) beneficiosa. Recientemente se (11) que algunos centros de educación superior no (12) con suficientes avales técnicos; imaginemos las gravísimas consecuencias que (13) derivarse si algo así (14) con la educación a distancia. (15), también en este caso, es mejor que lamentar.

1. \_\_\_\_\_ (haber)
2. \_\_\_\_\_ (combinar)
3. \_\_\_\_\_ (implementar)
4. \_\_\_\_\_ (activo)
5. \_\_\_\_\_ (ser)
6. \_\_\_\_\_ (cualquiera)
7. \_\_\_\_\_ (reproducir)
8. \_\_\_\_\_ (tomar)
9. \_\_\_\_\_ (el)
10. \_\_\_\_\_ (ser)
11. \_\_\_\_\_ (denunciar)
12. \_\_\_\_\_ (contar)
13. \_\_\_\_\_ (poder)
14. \_\_\_\_\_ (suceder)
15. \_\_\_\_\_ (Prevenir)

Directions: Read the following passage carefully for comprehension. The passage is followed by a number of incomplete statements or questions. Select the completion or answer that is best according to the passage. You have 10 minutes to read the passage and answer the questions.

Instrucciones: Lee con cuidado el pasaje siguiente. El pasaje va seguido de varias preguntas u oraciones incompletas. Elige la mejor respuesta o terminación, de acuerdo con el pasaje. Tienes 10 minutos para leer el pasaje y contestar las preguntas.

Este artículo apareció en el periódico panameño *La Prensa* en septiembre del 2003.

### Sueños de inmigrantes

*‘Travesías’ es un disco y un libro que no solo tienen el mismo título, sino que hablan sobre un tema común: los inmigrantes*

El libro **Travesías** recoge historias de gente que dejó su patria para encontrar su hogar en otra parte. Son 14 relatos sobre portugueses que se fueron a Brasil y de españoles que izaron velas rumbo a México, Cuba y Panamá, de chilenos y ecuatorianos que se embarcaron hacia el Viejo Mundo y de un colombiano que creció en Lima y ahora lo hace en Washington.<sup>(A)</sup>

El disco **Travesías** reúne 12 temas de fusión pura. Una docena de piezas en las que participaron 30 músicos, lo que permitió musicalmente pasar de la samba a la bossa nova, del tango a la milonga, a la música negra peruana y la magrebí, del flamenco y el pop a la tamborera y el son montuno.

La obra estuvo a cargo de María Angeles Sallé y el disco fue responsabilidad de Rómulo Castro.<sup>(B)</sup> Los padres de ella son inmigrantes vascos establecidos en Chiriquí. La madre de él es hija de refugiados españoles que llegaron a México a raíz de la Guerra Civil y su padre es chiricano. La escritora reside actualmente en Madrid y el músico en nuestra ciudad.

**Travesías**, el libro y el disco, surgió para recordar los puertos lejanos de la niñez y para reconocer el valor de tener un nuevo sitio.<sup>(C)</sup>

En **Travesías**, la obra, hay narraciones de personas que sufrieron en carne propia el ser extranjeros. El disco es una recopilación de canciones sobre nostalgias del pasado y deseos de un mejor futuro.<sup>(D)</sup> Ambos se comunican con el público desde la vivencia y los recuerdos del alma.

Este proyecto doble es sobre los inmigrantes y sus hijos y nietos, sobre sus sueños, aportaciones, desilusiones, sacrificios y esperanzas. Explica María Angeles que la inmigración “ha forjado una parte muy importante de la historia de España y de América Latina, y particularmente de Panamá. Nos parecía que podíamos ayudar a comprender y a rescatar estos vínculos a través de testimonios individuales y luego cantar sobre la realidad de las inmigraciones”.

“Sueños de inmigrantes”  
Daniel Domínguez Z.

- ¿Cuál era el objetivo principal del proyecto?
  - Investigar rutas de inmigración típicas
  - Documentar música de influencias diversas
  - Unir la comunidad española en Latinoamérica
  - Reestablecer enlaces entre individuos y su país de origen
- ¿De dónde es el padre de Rómulo Castro?
  - De Panamá
  - Del País Vasco
  - De Madrid
  - De México
- Según el artículo, ¿cuál es un elemento importante de este proyecto?
  - Investigación periodística
  - Historias personales
  - Opiniones políticas
  - Documentos históricos

4. ¿Qué opinión sobre la inmigración expresa María Angeles Sallé?
- (A) Los inmigrantes juegan un papel significativo en la historia de sus países.
  - (B) Los inmigrantes suelen preferir su país natal.
  - (C) Los inmigrantes generalmente realizan sus sueños a través de sus descendientes.
  - (D) Los inmigrantes políticos tienen muchas dificultades.
5. ¿Qué se puede deducir de la información que presenta el artículo?
- (A) Que los grupos de inmigrantes en Latinoamérica se adaptaron fácilmente a sus nuevos países
  - (B) Que una gran proporción de los inmigrantes en Latinoamérica eran músicos y escritores
  - (C) Que a través de la historia de Latinoamérica ha habido una fusión cultural de diferentes grupos
  - (D) Que los inmigrantes cuyos relatos aparecen en *Travesías* representan una fuerza económica en sus respectivos países
6. La siguiente oración se puede añadir al texto: **Ambos son hijos de las dos orillas.** ¿Dónde serviría mejor la oración?
- (A) Posición A (línea 8)
  - (B) Posición B (línea 18)
  - (C) Posición C (línea 26)
  - (D) Posición D (línea 31)

Directions: You will now participate in a simulated telephone conversation. First, you will have 30 seconds to read the outline of the conversation. Then, you will listen to a message and have one minute to read again the outline of the conversation. Afterward, the telephone call will begin, following the outline. Each time it is your turn, you will have 20 seconds to respond; a tone will indicate when you should begin and end speaking. You should participate in the conversation as fully and appropriately as possible.

Instrucciones: Ahora participarás en una conversación telefónica simulada. Primero, tendrás 30 segundos para leer el bosquejo de la conversación. Entonces, escucharás un mensaje y tendrás un minuto para leer de nuevo el bosquejo de la conversación. Después, empezará la llamada telefónica, siguiendo el bosquejo. Siempre que te toque, tendrás 20 segundos para responder; una señal te indicará cuando debes empezar y terminar de hablar. Debes participar en la conversación de la manera más completa y apropiada posible.

Imagina que recibes un mensaje telefónico de tu amiga, Leticia, quien te pide que la llames por teléfono. Escucha el mensaje.

(a) El mensaje

[You will hear the message on the recording.  
Escucharás el mensaje en la grabación.]

(b) La conversación

[The shaded lines reflect what you will hear on the recording.  
Las líneas en gris reflejan lo que escucharás en la grabación.]

Leticia • *[El teléfono suena.] Contesta el teléfono.*

Tú • *Salúdala.*  
• *Explica por qué tú la has llamado.*

Leticia • *Te explica por qué te había hecho la llamada original.*

Tú • *Expresa tu reacción.*

Leticia • *Continúa la conversación.*

Tú • *Expresa tu reacción.*  
• *Invítala a salir más tarde.*

Leticia • *Continúa la conversación.*

Tú • *Finaliza los planes.*  
• *Despidete.*

Leticia • *Se despide. Cuelga el teléfono.*